

# Pareyes léxiques surdies por interferencia diglósica. Estudiu na parroquia de Box (Uviéu)\*

ANA MARÍA GARCÍA CORGO & MÓNICA LOZA LÓPEZ

## Diglosia nel billingüismu asturianu-castellanu

N' Asturias vívese una clara situación de billingüismu al coesistir nel mesmu espaciu social dos llingües, castellanu y asturianu (gallego-asturianu na zona Navia-Eo). La convivencia del asturianu y del castellanu provoca una situación de billingüismu desequilibráu nes oportunidaes d'usu social a favor del castellanu. Esti tipu de billingüismu conózse como conflictu llingüísticu o diglosia.

Foi Ch. Ferguson en 1959 el primeru que desendolcó la noción de diglosia nos siguientes términos: “Situación llingüística relativamente estable na que, amás de los dialeutos primarios de la llingua, esiste una variedá mui diverxente, enforma codificada, vehículu d'un cuerpu de lliteratura ampliu y respetáu, procedente d'un periodu antiguu o d'otra comunidá llingüística, que se depriende na so mayor parte per aciu d'una enseñanza formal, y usada, sobre too, como llingua escrita, pero que nun ye emplegada por nengún sector de la comunidá na conversación ordinaria”<sup>1</sup>.

Esti conceutu de diglosia foi divulgáu y desarrolláu por J. A.

---

\* Esti trabayu foi presentáu'l 25 d'ochobre del 2000 nes *XIX Xornaes d'Estudiu* organizaes pola Academia de la Llingua Asturiana, baxo'l títulu “Aspeutos llingüísticos y sociollingüísticos sobre la parroquia de San Xulián de Box”.

<sup>1</sup> Ferguson, Ch. A., 1959: “Diglossia”, en *Word* XV, páxs. 325-340. Torna al asturianu de nueso.

Fishman (1967-1971), quien lu modificó sustancialmente. Na Península Ibérica foron dos llingüistes catalanes, R. Ll. Ninyoles y Ll. V. Aracil, los qu'importaron el términu pa estudiar la situación de la llingua catalana. No que cinca al dominiu llingüísticu asturianu, foi X. Ll. García Arias nel llibru *Llingua y sociedá asturiana*, el primeru qu'aplicó esti conceutu de conflictu llingüísticu: “Bable y castellán entemécense a toes hores. Y situación tala pue describise en términos d'interferencia llingüística o de conflictu llingüísticu, que pal nuestro enfotu presente son espresiones d'un mesmu conteníu”<sup>2</sup>.

Esta situación provoca n' Asturias un claru desequilibriu a favor del castellanu nes oportunidaes d'usu social. El castellanu goza de normalidá y exerce'l papel de llingua dominante o fuerte (Llingua A), mentanto que l'asturianu atópase n'inferioridá y fai de llingua minorizada o débil (Llingua B).

## Interferencies llingüístiques: repartu semánticu descompensáu por interferencia castellana

El contautu ente llingües pue dar llugar a tres tipos de problemes:

---

<sup>2</sup> García Arias, X. Ll., *Llingua y sociedá asturiana*. Conceyu Bable, Uviéu, 1976, páxs. 44-45.

- Interferencies llingüístiques
- Alternancia de códigos
- Llingües amestaes

Nesti trabayu referirémonos al primeru d’ellos: *la interferencia llingüística*. Según la definición d’U. Weinreich, los fenómenos d’interferencia consisten na introducción d’elementos foranos nos dominios meyor estructuraos del idioma, y impliquen una reorganización de les oposiciones más antigües del sistema en cuestión<sup>3</sup>.

Nel casu asturianu, anque’l fluxu d’interferencies ente castellanu y asturianu ye recíprocu, hai un claru desequilibriu a favor del castellanu. Esti fluxu, amás de ser asimétricu, ye progresivu, pudiendo prevese una tendencia a aumentar col tiempu.

Polo que cinca a los estudios fechos n’Asturies sobre interferencies del castellanu nel asturianu, remitimos al anexu I. Néll citamos delles monografíes dialeutales nes que namái se mencionen casos concretos d’interferencia del tipu de la qu’estudiamos nesti trabayu, pero ensin los autores aventurar una esplicación afayadiza al fenómenu. Nesti aspeutu pue radicar, si acaso, lo novedoso de la nuesa perspeutiva de trabayu.

Les interferencies llingüístiques afeuten a tolos aspectos de la estructura llingüística, pero nesti trabayu vamos centranos nel estudiu de les que repercuten nel campu léxico-semánticu. Les interferencies de mena léxica son les más abondoses, o meyor detectables; davezu, nos decursos asturianos, introdúcense pallabres castellanos, pero calteniéndose les estructures morfosintáutiques asturianas. Les pallabres tomaes n’empréstanu puen apaecer ensin “reemplazar”, al menos al entamu, les antigües pallabres; diches pallabres puen funcionar como sinónimos de les pallabres antigües, puen ser variantes llibres de les últimes.

Nuna primera fase, los términos foranos aplíquense a un númberu restrinxíu de realidaes, aportándo-yos nuevos matices

de significación. D’esti mou, la oposición *términu autóctonu / términu foranu* conviértese n’otra oposición na que’l términu nuevu ta marcáu respeuto al autóctonu, que nun lo ta.

Nuna segunda fase de coesistencia, la pallabra forana sustituye a l’autóctona. Dicha sustitución vese favorecida pol fechu de que’l términu “antiguu” algama, a vegaes, un sentíu muncho más llimitáu, mentanto que’l nuevu participa nun númberu illimitáu de combinaciones, algamando un sentíu muncho más xeneral. Nesta situación alcuéntrense actualmente dalgunes pallabres asturianas: *xata*, *gochu*... Delles veces, el términu autóctonu desanéciase del cuerpu del vocabulariu y caltiénse namái en dalgunes espresiones. Esti casu ta constatáu nel nuesu trabayu nos casos de *fueya* y *güeyu*.

Nuna última fase, na que pudimos comprobar que s’alcuentren dalgunes pallabres asturianas estudiaes nesti trabayu, los términos autóctonos abandónense progresivamente en favor de los foranos. Asina, en llugar de dos unidaes ente les que’l falante billingüe tien qu’escoyer, pasaríase a una única unidá común pa los dos códigos. Al reducir dos unidaes, pertenecientes a códigos distintos, a una sola unidá funcional en dambos códigos, realízase una importante economía de los medios espresivos del suxetu billingüe y, al mesmu tiempu, reduce la posibilidá d’equivocase al camudar de códigu. Esti procesu dase con mayor frecuencia en casos de billingüismu activu, onde’l mayor prestixu d’ún de los códigos supón una fonte continua de camudamientos.

### Hipótesis del trabayu

El nuesu propóssitu yera facer un trabayu sociollingüísticu nel que se viera reflexada l’actitú del falante ante la so fala autóctona. Escoyimos la parroquia de Box (Uviéu) porque, d’a cuerdu cola nuesa conocencia de la so fala, sabíemos de la frecuente apaición del fenómenu a investigar.

Pa esti trabayu de mena sociollingüística escoyimos una riestra de pareyes léxiques, semánticamente equivalentes n’asturianu y castellanu, como por exemplu *piescu / melocotón*, *fue-*

<sup>3</sup> Ver U. Weinreich, *Lenguas en contacto*. Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1974.

ya / hoja, xata / ternera, bañal / fregadero, etc.; partimos de la hipótesis de que, a consecuencia de la interferencia diglósica del castellanu nel asturianu, a veegaes asocede que'l términu castellanu, pasando per una previa adaptación morfolóxica, coesiste col términu autóctonu, pero estableciéndose ente ellos un repartu semánticu descompensáu que nun esistía en principiu, y nel que ta siempre presente esta dicotomía: el términu castellanu asume'l papel de “non marcáu”, y l'asturianu'l de “marcáu” y, eventualmente, arrodiaú de valoraciones minorizantes.

Asina, si volvemos a los exemplos anteriores, ta claro que pa la mayoría de la xente un *piescu* ye un frutu más pequeñu, más ruín, de peor calidá que'l *melocotón*, que siempre ye más grande y de mayor calidá; lo mesmo atopamos en *fueya* “la del árbol o planta” / *hoja* “fueya del llibru”; *xata* “animal vivu” / “*ternera* “productu del animal”; *ablana* “realidá natural” / *avellana* “productu industrial (llicor d'avellana, tarta d'avellana, etc.)”; etc.

Per otru llau, suponemos que los *falantes menos castellanizaos*, como son les persones de mayor edá, de menor nivel d'ins-trucción y aquellos que viven nos pueblos, tendrán menos inter-ferencia castellana, y, poro, conservarán meyor la llingua au-tóctona, reconociendo'l términu asturianu y el castellanu como equivalentes semánticos, esto ye, como dos menes equivalentes de dicir lo mesmo en códigos diferentes. Pelo contrario, nos *fa-lantes más castellanizaos*, que serán los de menor edá, mayor ni-vel d'ins-trucción y los que viven na villa, habrá una mayor pre-sencia del repartu diglósicu nos términos descritos al entamu.

#### Carauterístiques xenerales de la parroquia de Box<sup>4</sup>

Asitiada na zona central d'Asturies, la parroquia de Box pertenez al conceyu d'Uviéu, polo que s'inxerta dentro del

<sup>4</sup> Dacuando identifícase'l nome de la parroquia col de Veguín, por ser ésti'l nucleu de población más importante de la mesma, pero'l so nome tradicional ye Box. Per otru llau, anque'l nome oficial del llugar con mayor númberu d'habitantes de la parroquia ye Tudela-Veguín, ésti ye un nome relativamente reciente, que data del añu 1889, y tamién un poco estrañu pa la mayoría de los vecinos, polo que creemos conveniente emplegar el nome popular de la villa, esto ye, Veguín.

diasistema del asturianu central. Esta parroquia compriende la villa de Veguín y una serie de pueblos que nun tán mui lloñe d'ella. Esta villa ye'l nucleu de población más importante de la parroquia. Nella atópase la Fábrica de Cementu “Tudela-Veguín”, qu'amás de constituir el principal sustentu económicu de los sos habitantes, ye la responsable de la existencia d'un importante grupu de población d'orixe foranu (fundamentalmente gallegos, andaluces, extremeños y lleoneses). El númberu d'habitantes de Box, según el Departamentu d'Estadística del Conceyu d'Uviéu, a fecha del 1 de xineru de 1999, ye de 1.251 persones.

#### Carauterístiques llingüístiques de Box (asturianu central)

Como venimos de dicir, la parroquia de Box asítiase na zona central d'Asturies, polo que presenta les carauterístiques llingüístiques propies d'esta zona, a saber:

- Caltenimientu de *f-* inicial llatina. Lo mesmo que n'otres zones, los más vieyos conserven l'aspiración de *f-* inicial llatina ante'l diptongu [we]; de toes maneres, lo más xeneral ye la presencia de la *f-*.
- Palatalización de la *l-* inicial llatina en *ll-*.
- Nel tipu de fala más común nun s'alcuentren exemplos de zarramientu de la vocal tónica por influxu d'un final vocálicu en *-u*, *-i*.
- Los sustantivos y axetivos femeninos qu'en singular terminen en *-a* faen el plural en *-es*.
- Nos axetivos caltiénse la estremación xenérica ente cuntables (*-u* masculín, *-a* feménin) y non cuntables (neutru *-o*).
- L'allugamientu del pronome átonu sigue les pautes xenerales observaes nes descripciones gramaticales<sup>5</sup>. Les sos formes de complementu son: *-y* (singular), *-yos* (plural).
- Pelo menos ente los más vieyos, caltiénse l'emplegu de la preposición *per*.

<sup>5</sup> Ver Ramón d'Andrés, *Allugamientu de los pronomes átonos col verbu n'asturianu*. Departamentu de Filoloxía Española, Uviéu, 1993; y Academia de la Llingua Asturiana, *Gramática de la Llingua Asturiana* (2ª ed.). Uviéu, 1999.

## Cristerios de trabayu

Pa investigar el fenómenu d'interferencia léxica del castellanu nel asturianu na nuesa zona, valímonos del métodu de la encuesta. Dicha encuesta diba encaminada a constatar:

- a) Casos concretos en que se manifiesta'l fenómenu.
- b) La percepción de la xente sobre'l fenómenu.
- c) Qué factores intervienen na mayor o menor presencia del fenómenu.

La proporción d'informantes ta ente un 5 % y un 10 % de la población. El númberu de persones encuestaes nesti trabayu foi de 56, correspondientes al 5% de la población total. Dientro d'esti porcentaxe realicemos una serie de divisiones motivaes pola evidencia de que nin la especialización llingüística de los individuos nin el grau de bilingüismu se distribuyen aleatoriamente na población, sinón qu'amuesen una pauta de covarianza clara con factores estralingüísticos, de los que destaquen: llugar de residencia (rural / urbanu), nivel cultural, edá, etc.

Acordies colos diversos factores teníos en cuenta, los informantes repártense d'esta manera:

- Sexu: muyeres (27) / homes (29)
- Llugar: villa (30) / pueblu (26)
- Nivel d'instrucción: altu (5) / mediu (24) / baxu (27)
- Edá: Menos de 20 años (8) / De 20 a 35 años (12) / De 36 a 50 años (12) / De 51 a 65 años (12) / Más de 65 años (12)

El repartu xeneracional iguóse tres realizar dalgunes encuestes de prueba, nes que pudimos comprobar della homoxeunidá ente estos grupos d'edá.

Polo que cinca a la escoyeta de los informantes, ficímosla atendiendo a los parámetros anteriormente citaos, amás del requisitu de ser persones nacies na parroquia y que caltuvieren nella'l so domiciliu habitual.

Pa la llista completa d'informantes ver anexu 2.

## Cuestionariu

Pa ellaborar el cuestionariu utilizáu nes 56 encuestes, parti-

mos d'un cuestionariu inicial que, tres delles encuestes de prueba, tuvimos que modificar, eliminando dalgunes pareyes de pallabres, cambiando entrugues y ampliando la mayoría, enriqueciéndoles con matices que nos diben proporcionando los propios informantes.

Esti cuestionariu refierse a diez pareyes de pallabres, semánticamente equivalentes n'asturianu y castellanu:

*ablana / avellana*  
*fueya / hoja*  
*güeyu / ojo*  
*piescu / melocotón*  
*xata / ternera*  
*conceyu / concejo*  
*fartucar / hartar*  
*morrer / morir*  
*bañal / fregadero*  
*gochu / cerdo*<sup>6</sup>

Sobre estes pareyes de sinónimos ficimos una riestra d'entrugues, encaminaes a pescudar hasta qué puntu los informantes les identificaben como tales equivalentes semánticos en distintes llingües, o, pela cueta, atribúen a cada pallabra un diferente significáu, que coincide con un repartu semánticu descompensáu nel que'l términu asturianu ye siempre'l "términu marcáu". Les encuestes fueron feches poles mesmes persones, emplegando'l mesmu métodu d'encuestación en tolos casos.

La estructura d'esti cuestionariu consta d'una primera y fundamental entruiga sobre la que se basa el restu de la encuesta: *¿Pa usté ye lo mesmo "X" que "Y"?*; siendo "X" la pallabra asturiana, autóctona, y "Y" la pallabra castellana, d'orixe foranu. En casu de respuesta afirmativa, facíemos-y al informante una riestra d'entrugues cola intención de determinar si había nicios de qu'en realidá facía una distinción de les que buscábe-mos. En casu de respuesta negativa, cenciellamente entrugábe-

<sup>6</sup> Pue haber adaptación morfolóxica del masculín singular con -u: *oju, conceju, fregaderu, cerdu*.

mos-yos cuál yera la diferencia qu'ellos víen ente los dos términos, recoyendo tola información que l'informante nos aportaba.

Pa más detalle, incluyimos la plantilla del cuestionariu nel anexu 3.

### Recuentu de datos

P'algamar el recuentu de datos finales evaluables pasemos per dos pasos sucesivos:

1. Tresllademos los resultaos obteníos nel cuestionariu a una plantilla que llamaremos Plantilla 1.

2. Reduximos los datos de la Plantilla 1 a otra, que llamaremos Plantilla 2, col fin d'algamar una meyor proyección de los resultaos en distintos gráficos, pa reflexar los distintos parámetros estudiaos: sexu, edá, nivel d'instrucción y llugar de residencia.

#### Plantilla 1

Esta primera plantilla de clasificación de respuestes dividímosla en cinco apartaos. Dientro d'estos establecimos una clasificación de les respuestes asignándo-yos, de manera gradativa de menor a mayor, un índiz numéricu que representaría'l mayor o menor conocimientu / valoración de les pallabres asturianes (X representa pallabra asturiana, Y representa pallabra castellana).

- a) Conocencia nula o cuasi nula de Y (índices 0 y 1)
- b) Reconocencia de X y Y como dos sinónimos en diferentes códigos llingüísticos (índices de 2 a 6)
- c) Consideranza de X y Y como dos conceutos distintos. Nesti apartáu establecimos una subclasificación:
  - c.1) Ensin especificar les diferencies (índiz 7)
  - c.2) Según condiciones sociollingüístiques d'usu (índices de 8 a 12)
  - c.3) Según restricciones semántiques (índices 13 y 14)
  - c.4) Usu llingüísticu residual (índices 15 y 16)
- d) Poca conocencia de X (índices 17 y 18)
- e) Nun sabe / Nun contesta

#### Plantilla 2

Resulta de la reducción de la Plantilla 1 a cuatro únicos apartaos fundamentales:

- a) Conocencia nula o cuasi nula de Y (reducción de los índices 0 y 1 a un solu índiz 1)
- b) Reconocencia de X y Y como sinónimos, aunque pertenecientes a dos códigos distintos (reducción de los índices 2-6 a los índices 2 y 3)
- c) Consideranza de X y Y como dos conceutos distintos (reducción de los índices 7-16 a los índices 4 y 5)
- d) Conocencia nula o residual de X (reducción de los índices 17 y 18 al índiz 6)

D'esta manera llogremos reducir la clasificación de les respuestes a solo una gradación (del índiz 1 al 6) nel grau de conocencia / valoración de les pallabres asturianes.

### Evaluación y interpretación de los datos (gráficos)

Pola mor del empréstatu de nueves pallabres, la frecuencia de les antigües camúdase en sen negativu. Nestos casos manifíestase una restricción del sentíu: surde una especialización semántica. Asina, nes pareyes de pallabres estudiaes nesti trabayu constatamos que se produz en Box un repartu semánticu descompensáu. Esti repartu resultó ser el que se detalla darréu.

El términu asturianu asóciase a los siguientes contestos o significaos:

- N'ámbitu familiar o priváu. Ex.: *ablana, carne de xatu, carne de gochu.*
- En confianza. Ex.: *morrer, ablana.*
- En frases feches o refranes. Ex.: *güeyu, fueya.*
- Referencia al animal vivu. Ex.: *gochu, xatu, güeyu, morrer.*
- Referencia a una realidá natural. Ex.: *ablana, fueya.*
- Referencia a una realidá física. Ex.: *fartucar, conceyu.*
- Referencia a dalgo rústico o antiguu. Ex.: *bañal.*

El términu castellanu asóciase a los siguientes contestos o significaos:

- N'ámbitu públicu. Ex.: *avellana, carne de ternera, carne de cerdo*.
- Referencia a un productu industrial (xelaos, llicores, papel, etc.). Ex.: *avellana, melocotón, hoja*.
- Referencia al productu del animal. Ex.: *cerdo, ternera*.
- Referencia a un productu de bona calidá. Ex.: *melocotón*.
- Referencia a persones. Ex.: *morir, ojo*.
- Referencia a una realidá abstracta. Ex.: *hartarse, concejo*.
- Referencia a un oxetu modernu. Ex.: *fregaderu*.

### Gráficos

Lo que nos gráficos vien nomao como “tipos” correspuende a la clasificación que ficimos de les respuestes:

- El Tipu 1 representa una conocencia nula o cuasi nula de la pallabra castellana
- El Tipu 2-3 correspuende a los casos nos que'l términu asturianu ye consideráu polos informantes como equivalente al castellán
- El Tipu 4-5 representa les respuestes nes que s'establez un repartu semánticu descompensáu pol que la pallabra castellana ye'l “términu non marcáu”.
- El Tipu 6 correspuende a los casos de conocencia nula o cuasi nula de la pallabra asturiana. Dientro d'esti tipu tamién incluyimos los casos nos que la pallabra asturiana solo apaez en frases feches o usos residuales

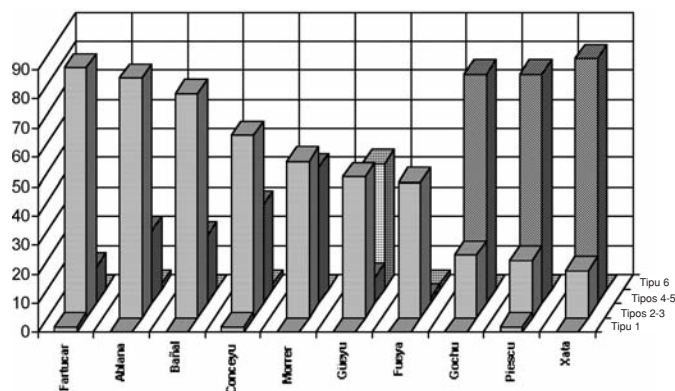
En teniendo fechu'l recuentu de datos, proyectemos los tipos de respuestes en varios gráficos, d'acuerdu colos parámetros estudiaos, y obtuvimos:

- Un gráfico xeneral coles respuestes según los tipos d'entrega (gráfico 1)
- Un gráfico correspondiente a los grupos d'edaes (gráfico 2)
- Un gráfico coles respuestes según el sexu (gráfico 3)
- Un gráfico correspondiente al llugar de residencia (gráfico 4)
- Un gráfico coles respuestes según el nivel d'instrucción (gráfico 5)

Nel anexu 4 amuénsense les tables con porcentaxes de resultaos que correspuenden a estos gráficos.

GRÁFICU 1

Respuestes según tipos d'entregues



Correspuende a los resultaos xenerales de les respuestes según el tipu d'entrega. Nél obsérvase una tendencia xeneral a considerar les pareyes de pallabres como sinónimos nos cuatro primeros casos: *fartucar / hartar, ablana / avellana, bañal / fregaderu, conceyu / concejo*.

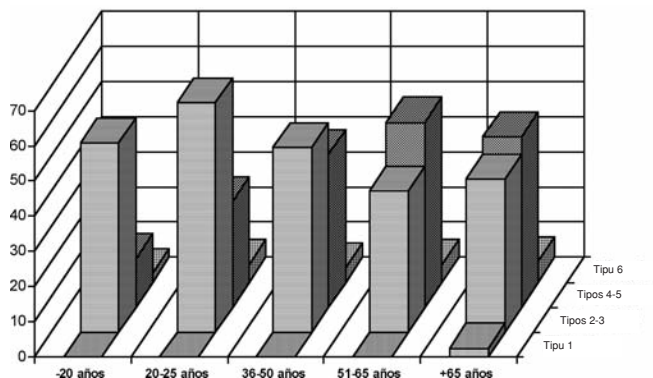
Per otru llau, obsérvase una tendencia a facer un repartu semánticu nes tres últimes pareyes: *gochu / cerdo, piescu / melocotón, xata / ternera*. Nel casu de *gochu / cerdo* y de *xata / ternera* los informantes usaben el términu castellanu (“non marcáu”) pa referise a la carne que compraben na carnicería y, na mayoría de los casos, tamién a lo que comíen en casa. Pela cuenta, pa referise al animal vivu usaben cuasi siempre'l términu asturianu.

Nun casu intermediu tenemos les pareyes *morrer / morir* y *fueya / hoja*, con resultaos perigualaos.

Un casu particular ye'l de *güeyu / ojo*, con una mayoría de respuestes del Tipu 6, esplicaes pol gran númberu de xente que nun emplega *güeyu* como apelativu, pero sí n'usos residuales o frases feches: *güeyu de les patates, mal de güeyu*, etc.

GRÁFICU 2

Respuestas según grupos d'edaes

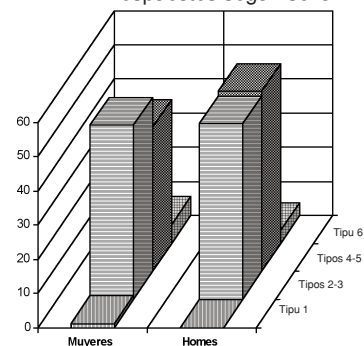


Ye'l correspondiente a grupos d'edaes. Pudimos comprobar que contradiz la nuesa hipótesis de que los grupos de mayor edá, menos castellanizaos, veríen estes pareyes como equivalentes semánticos, y los más mozos, más castellanizaos, tendríen a facer un mayor repartu semánticu. Pelo contrario, lo que realmente representa esti gráficu nun ye'l repartu oxetivu del fenómenu, sinón l'actitú del informante, ye dicir, l'ausencia o presencia de prexucios nel falante. Los grupos de menor edá (hasta 35 años) tienden a ver les pareyes de pallabres como perfectos equivalentes en dos llingües diferentes, independientemente de qu'ellos empleguen la pallabra asturiana o la castellana.

Nel otru estremu ta la xente de más de 51 años, que tiende a atopar un mayor númeru de diferencies ente'l términu asturianu y el castellanu, por causa de prexucios respeito a la pallabra asturiana, que releguen a usos domésticos. Finalmente, los resultaos correspondientes al grupu d'edá ente 36 y 50 años tán mui equiparaos.

GRÁFICU 3

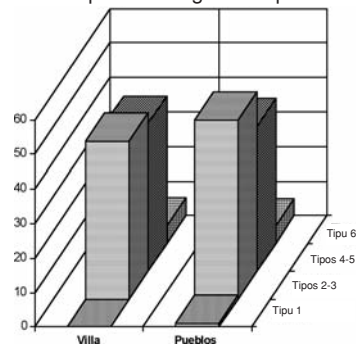
Respuestas según sexu



Correspuende a la división por sexu: homes / muyeres. Les respuestas tán perigualaes, anque hai una pequeña diferencia qu'indicaría un repartu semánticu llixeramente mayor nos homes, pero nun ye nada significativu.

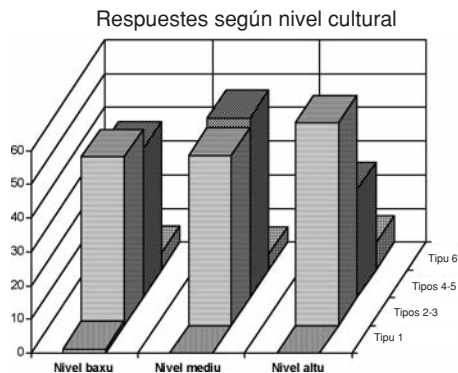
GRÁFICU 4

Respuestas según villa/pueblos



Correspuende a la división villa / pueblu. Anque yéremos conscientes de la cercanía de los pueblos a la villa, esperáremos alcontrar contrastes más claros ente una y otros, en razón del importante grupu de población foranu esistente en Veguín. Ensin embargu, nun foi asina. Nun hai cuasi diferencia nos resultaos obteníos nun sitiu y n'otru. Si acaso, nos pueblos hai un llixeru porcentaxe de xente qu'identifica los dos términos como equivalentes semánticos.

GRÁFICU 5



Correspuende a les respuestas según el nivel d’instrucción. Al igual que pasaba nel gráficu de les edaes, comprobemos que los resultaos llograos contradicen les nueses hipótesis de que la xente de menor nivel d’instrucción tendría tamién un nivel de castellanización más baxu, que se reflexaría na mayor equiparación nes pareyes de pallabres, y que la xente de mayor nivel d’instrucción tendería a facer un mayor repartu semánticu, frutu d’una mayor castellanización. Ensin embargu, el gráficu de respuestas reflexa esactamente lo contrario. Lo qu’ en realidá paez amosar esti gráficu ye, como nel de les edaes, l’ausencia o presencia de delles creyencies nel informante con respeutu a la pallabra asturiana: la xente d’altu nivel d’instrucción, que se supón que domina menos la llingua autóctona, ye la que más reconoz les pallabres como equivalentes semánticos pertenecientes a dos llingües diferentes, independientemente de qu’usen una o otra. Per otru llau, la xente de menor nivel d’instrucción, que se supón que tien una mayor conocencia del asturianu, tiende más a facer un repartu semánticu descompensáu nel que’l términu asturianu va tar arrodiaáu de valoraciones minorizantes.

Los resultaos más relevantes —y tamién más contradictorios coles nueses hipótesis de partida— son los reflexaos nos gráficu correspondientes a los parámetros nivel d’instrucción y edaes. Estos fueron en realidá los gráficu concluyentes, que nos averaron a la interpretación afayadiza. Si sumáremos al parámetru de menor nivel d’instrucción el de mayor edá, obtendrí-

emos el nivel más baxu d’estimación de la pallabra asturiana, reflexáu nun mayor repartu semánticu descompensáu nel que la pallabra “autóctona” quedaría arrexugada n’emplegos cada vez más residuales.

Frente a esta actitú alcontramos la opuesta, correspondiente a los grupos de menor edá, amás de los de mayor nivel d’instrucción, motivada por razones afectives, niciu d’identidá, o pol fechu oxetivu d’un mayor conocimientu de la llingua asturiana.

Apreciaciones como estes soxacen nos siguientes testimonios de los propios informantes, frutu d’una mayor o menor estimanza pa cola llingua asturiana.

#### TESTIMONIOS DE MAYOR ESTIMANZA

— Informante número 7 (16 años, nivel d’instrucción mediu): “Yo falo mui asturiano”. Na encuesta amosaba un mayor emplegu de les pallabres asturianes, muncho más que’l so güellu, tamién encuestáu.

— Informante número 16 (28 años, nivel d’instrucción altu): “Préstame tanto la lengua como la cultura asturiana”.

— Informante número 14 (29 años, nivel d’instrucción mediu): decía tar perarguyosu de falar asturianu.

— Informante número 29 (49 años, nivel d’instrucción mediu): reconocía usar más pallabres asturianes de les que llueu realmente emplegaba nuna conversación posterior; decía usar más pallabres asturianes que so padre de 80 años, tamién encuestáu.

— Informante número 56 (92 años, nivel d’instrucción mediu): Taba mui arguyosu del asturianu, sentíase perteneciente a les últimes xeneraciones d’asturianu-falantes.

#### TESTIMONIOS DE MENOR ESTIMANZA

— Informante número 20 (31 años, nivel d’instrucción baxu): “Ye un atrasu estudiar asturiano, nadie lo habla”.

— Informante número 40 (53 años, nivel d’instrucción ba-



xu): “Nun soi tan aldeana como pa decir eso”; “Eso dizse pa Laviana”.

— Informante número 42 (58 años, nivel d’instrucción mediu): falaba munchu más castellanu que’l so nietu, al que tamién encuestemos.

— Informante numberu 37 (60 años, nivel d’instrucción baxu): ante les pallabres *güeyu* y *fueya* afirmaba: “Eso dizse en Vegadeo, ye gallego”.

— Informante número 44 (60 años, nivel d’instrucción mediu): “Reíense de mi n’Oviedo por hablar asturiano”.

— Informante número 51 (80 años, nivel d’instrucción baxu): al referise a *güeyu* y *fueya* comentaba: “Eso ye de los antiguos”.

— Informante número 55 (80 años, nivel d’instrucción baxu): avergonzábase de falar asturianu. Decía falar más castellanu que la so fía, tamién encuestada: “Nun quisiera que los mis nietos hablasen asturiano”; “Había ún, mui aldeanu, trabayando connmigo na fábrica y reíamonos de lo cerrao que hablaba”.

## Conclusiones

La llingua nun ye solo una ferramienta de comunicación: les normes y valores culturales del grupu tresmítense a través d’ella. Si hai una rellación intensa ente llingua y identidá, esta rellación tendría que se manifestar nes actitúes de los individuos pa con eses llingües y los sos usuarios. Diches actitúes ante la llingua autóctona son les qu’espliquen que la nuesa hipótesis de partida quedare invalidada, y que’l fenómenu estudiáu apaeciere a la inversa nos casos más relevantes (edá y nivel d’instrucción), estableciéndose la siguiente equivalencia: a mayor consideranza de la llingua, menor repartu semánticu descompensáu; y a menor consideranza de la llingua, mayor repartu semánticu descompensáu. Ye dicir, lo pertinente resultó ser la *consideranza* pa cola llingua, y non *l’estáu oxetivu* de la llingua.

Asina entós, al datu oxetivu de la mayor o menor castellanización tenemos qu’añadir el datu suxetivu de l’actitú que’l falante tien ante la so propia llingua. Los miembros de los grupos con pocu prestixu social o de minoríes llingüístiques paecen ser cons-

cientes del fechu de que les sos llingües nun resulten útiles p’algamar un estatus social superior. Esta actitú negativa ante la so llingua nun implica na mayoría de los casos que nun la tengan en consideranza, yá que los mesmos falantes puen valorala por motivos sociales o afectivos. Esta actitú atopémosla nos grupos d’edá más moza, asina como en persones que se sentíen arguyoses de la so cultura minoritaria y identificábenla como niciu d’identidá.

El procesu d’interferencia diglósica qu’estudiamos nesti trabayu podemos reflexalu nel siguiente esquema:

	ASTURIANU	CASTELLANU
Situación 1: Unilingüismu	X	—
Situación 2: Bilingüismu equilibráu	X	Y
Situación 3: Bilingüismu diglósicu con interferencia, repartu semánticu descompensáu	X / Y	Y
Situación 4: Bilingüismu, admisión de la interferencia	Y	Y
Situación 5: Unilingüismu	—	Y

Les pareyes de pallabres estudiaes nesti trabayu atopárense na situación 3. Como’l procesu cronolóxicu ye descendente (situación 1-situación 5), supónse que los más mozos y los más instruyíos frecuentaríen más les situaciones 3-4-5 que los más vieyos o menos instruyíos, que taríen más nes situaciones 1-2; pero nun ye asina. Na nuesa encuesta la xente nun dio a conocer la situación oxetiva supuesta, sinón la so actitú positiva (equiparación al castellanu) o negativa (inferioridá respetu del castellanu) pa col asturianu.

Esta situación de desequilibriu diglósicu na que s’atopa la llingua asturiana na actualidá, dexa albidrar que, de persistir les mesmes condiciones, la pallabra castellana acabará sustituyendo dafechu a l’asturiana.

## Bibliografía

- AMADO RODRÍGUEZ, L. & OTROS (1993): *Transferencia llingüística nes parroquies de Trubia y Godos*. Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, Uviéu.
- ANDRÉS, R.D.' (1992): "Conflictu llingüísticu n'Asturies: penetración del léxicu castellanu nel asturianu faláu en Deva (Xixón)", *Actas do XIX Congreso Internacional de Llingua e Filoloxía Románicas*. Universidade de Santiago de Compostela, A Coruña.
- ANDRÉS, R.D.' (1996): "Encuestas sociolingüísticas sobre el asturiano. Las variables edad y sexo", *Revista de Filología Románica* 13 Universidad Complutense.
- ANDRÉS, R.D.' (1995): "La llingua asturiana na sociedá", en *La llingua asturiana- La langue asturienne- La lengua asturiana*. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu.
- ANDRÉS, R.D.' (1998): "Algunas notas sobre bilingüismo y contacto de lenguas en Asturias", en *Patronymica Romanica 11. Dictionnaire historique des noms de famille romans* [IX]. Actas del IX Coloquio (Uviéu / Oviedo, 26-29 de Octubre 1995) (Editadas por Ana María Cano González, con la colaboración de Susana Villa Basalo). Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- APPEL, R. & P. MUYSKEN (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Ariel, Barcelona.
- DYZMANN, N.V. (2000): "Averamientu al estudiu del contactu de llingües (asturianu-castellán) nel Principáu d'Asturies" en *Lletres Asturianas* 73. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu.
- GARCÍA ARIAS, X.LL. (1976): *Llingua y sociedá asturiana*. Conceyu Bable, Uviéu.
- GONZÁLEZ RIAÑO, X.A. (1994): *Interferencia llingüística y escuela asturiana*. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu.
- LLERA RAMO, F.J. (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias*, 1991, Colección "Documentos". Principáu d'Asturies, Uviéu.
- LÓPEZ MORALES, H. (1989): *Sociolingüística*. Ed. Gredos, Madrid.
- PAYRATÓ, LL. (1985): *La interferència lingüística*. Ed. Curial, Abadía de Montserrat, Barcelona.
- ROTAETXE AMUSATEGI, K (1988): *Sociolingüística*. Ed. Síntesis, Madrid.
- SALA, M. (1998): *Lenguas en contacto*. Centro de Lingüística Hispánica de la UNAM, México, 1986; 2ª edición: Ed. Gredos, Madrid.
- VIXIL CASTAÑÓN, X. (1996): "Metafonía nuna parroquia de Bimenes. Análisis sociolingüísticu", en *Lletres Asturianas*, 61. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu.
- WEINREICH, U., 1953-68: *Languages in contact. Findings and Problems*, Nueva York, 6ª ed. (La Haya- París). Trad.: *Lenguas en contacto*, Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1974.

## Anexu 1

### Llista de monografíes dialectales onde se citen pareyes léxiques del tipu de les qu'equí s'estudien<sup>7</sup>

- NEIRA MARTÍNEZ, Jesús: *El habla de Lena*, IDEA, Uviéu, 1955.
  - *Morrer* "animales o cosas; si se refiere a una persona tiene carácter despectivo, irrespetuoso" / *murir* "personas". Propón distinta etimoloxía: \*morere / moriri.
- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, Jesús: *El habla y la cultura popular de Cabrales*, en *Revista de Filología Española*, anejo LXXVI, Madrid, 1963.
  - P. 146: *muria* "la de piedras unidas con argamasa" / *parea* (término no marcado) "la de piedra o de otros materiales".
  - MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Josefina: *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*, en *Archivum*, xvii, Oviedo, 1968.
    - *Ojo* "de la fesoria" / *güeyu*.
    - P. 38: *bonu -a -o / bueno, buenas* "como exclamativo, en saludos".

<sup>7</sup> Agradecemos-y al profesor Ramón d'Andrés la so ayuda na fechora d'esta llista.

— Pp. 45-46: *fema* / *hembra*, *fechura* / *hechura* “de un vestido”; *fueya* / *hoja* (del tocino), *el hilo* / *un filu*.

— P. 50: variantes [ʃ] ~ [s]: la primera tien “resonancias afectivas e íntimas”: *Ángel* / *Anxelu*, *Juan* / *Xuan*, *Jerónimo* / *Xeromu*.

— P. 52: *raja* “de carne”, *ojo* “de la fesoria”, *hojes* “del tocín”, *baja* “ta de baja”, *arrojar* “vomitar”, *escarabajo* “de la patata”.

• GARCÍA VALDÉS, Celsa Carmen: *El habla de Santianes de Pravia*, Instituto “Bernaldo de Quirós”, Mieres, 1979.

— Pp. 23-24: *queisu* “el de elaboración casera” / *quesu* “el de bola”; *llargu* “de considerable estatura” / *largu* “agudo y un poco mal intencionado”; *filar* “hacer hilo” / *hilar* en *hai qu’hilar delgáu* “hacer juegos malabares en la administración de un xiguo negocio”.

— Pp. 63-64: *hoja* “de ventana, de gadañu, de tocín” / *fueya*; *el hechu* “sustantivo” / *fechu* “adjetivo”; *hambre* en *ye más listu que l’hambre* / *fame*; *hilu* “de coser” / *filu* en *tar cumu un filu*; *hai qu’hilar delgáu* / *filar*; *tener humus* / *fumu*.

—Pp. 66-67: oposiciones semántiques que l’autora nun especifica: *arrojar* / *arrojar*, *pujar* / *puxar*, *teju* / *texu*, *traji* / *traxi*, *pájaru* / *páxaru*.

—Pp. 70-73: oposiciones semántiques: *llargu* / *largu*, *llabrar* “*arar*” / *labrar* “*crecer y adelgazar*”, *llibrar* “*expulsar la placenta*” / *librar* “*quedar libre*”, *llabor* / *labor* “*bordado o costura*”, *llingua* “*charlatanería*” / *lengua* “*lengua*”, *llugar* “*aldea, lugar*” / *lugar* en “*haber lugar a, tener lugar a*”, *lleña* / *leña* “*paliza*”.

• VALLINA ALONSO, Celestina: *El habla del Sudeste de Parres (desde el Sella hasta el Mampodre)*, IDEA, Oviedo, 1985.

— Pp. 52-53: Hai “distinción fonológica”: *conceju* “concejo” / *conceyu* “reunión de vecinos”, *cuaju* “paciencia” / *cuayu* “cuajo”. Puede haber diferencias afectivas o estilísticas: *mexar* ~ *mear*, *cacarexar* ~ *cacariar*.

— P. 54: Distinciones: *llargu* “alto” / *largu* “malicioso”, *llabrar* “*arar*” / *labrar* “*hacerse un porvenir*”, *lluenga* “*lengua fisiológica*” / *lengua* “*idioma*”.

## Anexu 2

### Llista d’informantes

Informante número 1

Nome: Eva

Edá: 16 años

Llugar de residencia: Veguín

Nivel d’instrucción: Mediu

Informante número 2

Nome: Eva

Edá: 18 años

Llugar de residencia: Veguín

Nivel d’instrucción: Mediu

Informante número 3

Nome: Ana

Edá: 19 años

Llugar de residencia: Veguín

Nivel d’instrucción: Mediu

Informante número 4

Nome: Noel

Edá: 13 años

Llugar de residencia: Veguín de Lla

Nivel d’instrucción: Baxu

Informante número 5

Nome: Jenaro

Edá: 17 años

Llugar de residencia: Veguín de Lla

Nivel d’instrucción: Mediu

Informante número 6

Nome: Eduardo

Edá: 18 años

Llugar de residencia: Veguín de Lla

Nivel d’instrucción: Mediu

Informante número 7

Nome: Adrián

Edá: 16 años

Llugar de residencia: Entrepeñes

Nivel d’instrucción: Mediu

Informante número 8

Nome: Ángel

Edá: 17 años

Llugar de residencia: El Molín

Nivel d’instrucción: Mediu

Informante número 9

Nome: Paula

Edá: 23 años

Llugar de residencia: Veguín de Lla

Nivel d’instrucción: Baxu

Informante número 10

Nome: María Elena

Edá: 25 años

Llugar de residencia: Veguín de Lla

Nivel d’instrucción: Baxu

Informante número 11  
Nome: María José  
Edá: 29 años  
Lugar de residencia: Veguín  
Nivel d'instrucción: Altu

Informante número 12  
Nome: Juan Carlos  
Edá: 25 años  
Lugar de residencia: Veguín de Lla  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 13  
Nome: Julío  
Edá: 27 años  
Lugar de residencia: Veguín  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 14  
Nome: Luis  
Edá: 29 años  
Lugar de residencia: La Pandiella  
Nivel d'instrucción: Mediu

Informante número 15  
Nome: Cristina  
Edá: 25 años  
Lugar de residencia: Aviño  
Nivel d'instrucción: Altu

Informante número 16  
Nome: Tamara  
Edá: 28 años  
Lugar de residencia: Aviño  
Nivel d'instrucción: Altu

Informante número 17  
Nome: Pilar  
Edá: 35 años  
Lugar de residencia: El Molín  
Nivel d'instrucción: Mediu

Informante número 18  
Nome: Vicente  
Edá: 28 años

Lugar de residencia: El Molín  
Nivel d'instrucción: Mediu

Informante número 19  
Nome: Roberto  
Edá: 29 años  
Lugar de residencia: Les Quintanes  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 20  
Nome: Alfonso  
Edá: 31 años  
Lugar de residencia: La Cueva  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 21  
Nome: Carmen  
Edá: 36 años

Lugar de residencia: Veguín  
Nivel d'instrucción: Altu

Informante número 22  
Nome: Nieves  
Edá: 37 años  
Lugar de residencia: Veguín  
Nivel d'instrucción: Altu

Informante número 23  
Nome: Rosana  
Edá: 38 años  
Lugar de residencia: Veguín  
Nivel d'instrucción: Mediu

Informante número 24  
Nome: Roberto  
Edá: 41 años  
Lugar de residencia: Veguín  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 25  
Nome: Luis  
Edá: 45 años  
Lugar de residencia: Veguín  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 26

Nome: Faustino  
Edá: 49 años  
Lugar de residencia: Veguín  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 27  
Nome: Rosario  
Edá: 45 años  
Lugar de residencia: La Presa  
Nivel d'instrucción: Mediu

Informante número 28  
Nome: Ana  
Edá: 47 años  
Lugar de residencia: La Presa  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 29  
Nome: Margarita  
Edá: 49 años  
Lugar de residencia: La Pasá  
Nivel d'instrucción: Mediu

Informante número 30  
Nome: Primitivo  
Edá: 36 años  
Lugar de residencia: La Cueva  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 31  
Nome: Andrés  
Edá: 50 años  
Lugar de residencia: La Grandota  
Nivel d'instrucción: Mediu

Informante número 32  
Nome: Baldomero  
Edá: 50 años  
Lugar de residencia: Arguañes  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 33  
Nome: Nieves  
Edá: 58 años  
Lugar de residencia: Veguín  
Nivel d'instrucción: Mediu

Informante número 34  
Nome: Elena  
Edá: 59 años  
Llugar de residencia: Veguín de Lla  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 35  
Nome: Amalia  
Edá: 62 años  
Llugar de residencia: Veguín  
Nivel d'instrucción: Mediu

Informante número 36  
Nome: Adolfo  
Edá: 60 años  
Llugar de residencia: La Pandiella  
Nivel d'instrucción: Mediu

Informante número 37  
Nome: Manuel  
Edá: 60 años  
Llugar de residencia: La Peñasca  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 38  
Nome: Mino  
Edá: 64 años  
Llugar de residencia: La Pandiella  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 39  
Nome: Mercedes  
Edá: 51 años  
Llugar de residencia: El Molín  
Nivel d'instrucción: Mediu

Informante número 40  
Nome: Pilar  
Edá: 53 años  
Llugar de residencia: Aviño  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 41  
Nome: Aurina  
Edá: 65 años

Llugar de residencia: La Caleyá  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 42  
Nome: Ramón  
Edá: 58 años  
Llugar de residencia: Entrepeñes  
Nivel d'instrucción: Mediu

Informante número 43  
Nome: Aquilino  
Edá: 59 años  
Llugar de residencia: Aviño  
Nivel d'instrucción: Mediu

Informante número 44  
Nome: Juan  
Edá: 60 años  
Llugar de residencia: Alperi  
Nivel d'instrucción: Mediu

Informante número 45  
Nome: África  
Edá: 72 años  
Llugar de residencia: L'Argumal  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 46  
Nome: Luisa  
Edá: 74 años  
Llugar de residencia: La Peñasca  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 47  
Nome: María Amor  
Edá: 80 años  
Llugar de residencia: Veguín de Lla  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 48  
Nome: Manuel  
Edá: 68 años  
Llugar de residencia: Veguín  
Nivel d'instrucción: Mediu

Informante número 49  
Nome: Pablo  
Edá: 78 años  
Llugar de residencia: L'Argumal  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 50  
Nome: Manolo  
Edá: 81 años  
Llugar de residencia: La Peñasca  
Nivel d'instrucción: Mediu

Informante número 51  
Nome: Teresa  
Edá: 80 años  
Llugar de residencia: Granda  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 52  
Nome: Carmen  
Edá: 84 años  
Llugar de residencia: La Caleyá  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 53  
Nome: Paz  
Edá: 84 años  
Llugar de residencia: La Cueva  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 54  
Nome: Aurelio  
Edá: 75 años  
Llugar de residencia: Aviño  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 55  
Nome: Ángel  
Edá: 80 años  
Llugar de residencia: La Pasá  
Nivel d'instrucción: Baxu

Informante número 56  
Nome: Marcelo  
Edá: 92 años  
Llugar de residencia: Aviño  
Nivel d'instrucción: Mediu

**Anexu 3**  
**Cuestionariu**

**Ablana / avellana**

1.- ¿Pa usté ye lo mesmo una *ablana* que una *avellana*?:

sí	non	NS/NC

2.- Si la respuesta a la primera entruaga ye *sí*:

2.1.- ¿Qué ye pa usté una *ablana* o una *avellana*? ¿Cómo ye?

2.2.- ¿Cómo-y llama usté a esti frutu?:

<i>ablana</i>	<i>avellana</i>	<i>ablana-avellana</i> (indistintamente)

2.2.1.- Si la respuesta a la pregunta 2.2. ye *avellana*:

2.2.1.1.- ¿Cómo-y llama al árbol que da les *avellanes*?:

<i>ablanal</i>	<i>avellanal</i>	<i>ablanu</i>

2.2.2.- Si la respuesta a la pregunta 2.2. ye *ablana*:

2.2.2.1.- Si va usté mercales, ¿cómo-y les pide al tenderu?:

<i>ablanes</i>	<i>avellanes</i>	nun les compro

2.2.2.2.- ¿Cómo pide un chupitu o un xeláu d'esti frutu?:

<i>chupitu o xeláu d'ablana</i>	<i>chupitu o xeláu d'avellana</i>

3.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *non*:

3.1.- ¿Cuál ye la diferencia?

**Fueya / hoja**

1.- ¿Pa usté ye lo mesmo una *fueya* qu'una *hoja*?:

sí	non	NS/NC

2.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *sí*:

2.1.- ¿Qué ye pa usté?

2.2.- ¿Cómo-y llama usté?:

<i>fueya</i>	<i>hoja</i>	<i>fueya-hoja</i> (indistintamente)

2.2.1.- Si la respuesta a la pregunta 2.2. ye *hoja*:

2.2.1.1.- ¿Cómo-y llama usté al fechu d'axuntase la xente pa quita-y la fueya a les panoyes?:

<i>esfueya</i> , etc.	NS / NC

3.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *non*:

3.1.- ¿Cuál ye la diferencia?:

<i>fueya</i> : la del árbol o panoya <i>hoja</i> : la de papel	<i>fueya</i> : lo que ta seco en suelu <i>hoja</i> : la verde del árbol / la de papel	otres	NS/NC

**Güeyu / ojo**

1.- ¿Pa usté ye lo mesmo un *güeyu* qu'un *ojo*?:

sí	non	NS/NC

2.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *sí*:

2.1.- ¿Qué ye pa usté?

2.2.- ¿Cómo-y llama usté?:

<i>güeyu</i>	<i>ojo</i>	<i>güeyu-ojo</i> (indistintamente)

3.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *non*:

3.1.- ¿Cuál ye la diferencia?:

<i>Güeyu</i> : el del animal <i>Ojo</i> : el de les persones	<i>Güeyu</i> : dizlo en casa <i>Ojo</i> : dizlo fuera de casa	<i>Güeyu</i> : dizlo en broma <i>Ojo</i> : cuando fala en serio	Nun sabe bien la diferencia	Otres

3.2.- ¿Conoz o usa les siguientes espresiones?:

“Zarrar el güeyu”

“Más güeyu que botiellu”

“Mal de güeyu”

“Tar agüeyáu /-ada”

“Güeyu de les patates”

sí, úsales	non, nun les usa, pero conozles	non, nun les conoz

### Piescu / melocotón

1.- ¿Pa usté ye lo mesmo un *piescu* qu`un *melocotón*?:

sí	non	NS/NC

2.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *sí*:

2.1.- ¿Qué ye pa usté?:

2.2.- ¿Usté cómo-y llama a esta fruta?:

<i>piescu</i>	<i>melocotón</i>	<i>piescu - melocotón</i> (indistintamente)

2.2.2.- Si la respuesta a la pregunta 2.2. ye *piescu*:

2.2.2.1.- ¿Cómo-y llama al chupitu o al xeláu d`esta fruta?:

<i>chupitu o xeláu de piescu</i>	<i>chupitu o xeláu de melocotón</i>

3.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *non*:

3.1.- ¿Cuál ye la diferencia?:

El <i>piescu</i> ye más pequeñu y d`equí El <i>melocotón</i> ye más grande y de fuera	El <i>piescu</i> ye`l de casa El <i>melocotón</i> ye de fuera	Los dos son d`equí, pero: El <i>piescu</i> ye silvestre El <i>melocotón</i> ye inxertáu	Otres
--	--	---	-------

3.2.- Si va a la tienda a comprar esta fruta, ¿qué pide usté?:

<i>piescos</i> o <i>melocotones</i> , según lo que quiera	siempre <i>melocotón</i>

### Xata / ternera

1.- ¿Pa usté ye lo mesmo una *xata* qu`una *ternera*?:

sí	non	NS/NC

2.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *sí*:

2.1.- ¿Cómo-y llama usté a esti animal?:

<i>xata</i>	<i>ternera</i>	otros

3.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *non*:

3.1.- ¿Cuál ye la diferencia?:

<i>Xata</i> : animal vivu y productu d`esti animal en casa <i>Ternera</i> : productu d`esti animal na tienda	<i>Xata</i> : animal vivu <i>Ternera</i> : productu del animal	otros

### Fartucase / hartase

1.- ¿Pa usté ye lo mesmo *tar fartucu* que *tar hartu*?:

sí	non	NS/NC

2.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *sí*:

2.1.- ¿Qué ye pa usté *tar fartucu* o *tar hartu*?:

2.2.- ¿Qué diz usté? ¿Cuál usa más usté?:

<i>fartucu</i>	<i>hartu</i>	<i>fartucu - hartu</i> (indistintamente)

3.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *non*:

3.1.- ¿Cuál ye la diferencia?:

<i>fartucu de comer / cansáu de trabayar</i>	<i>fartucu de comer / hartu de trabayar</i>	otres

### Conceyu / concejo

1.- ¿Pa usté ye lo mesmo un *conceyu* qu'un *concejo*?:

<i>sí</i>	<i>non</i>	NS/NC

2.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *sí*:

2.1.- ¿Qué ye pa usté?

2.2.- ¿Cuál usa usté más, *conceyu* o *concejo*?:

<i>conceyu</i>	<i>concejo</i>	<i>conceyu - concejo</i> (indistintamente)

2.2.1.- Si la respuesta a la pregunta 2.2. ye *concejo*:

2.2.1.1.- ¿Nunca sintió *conceyu de xente, tar aconceyáu o llamar a conceyu*?:

<i>sí</i>	<i>non</i>

3.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *non*:

3.1.- ¿Cuál ye la diferencia?:

<i>Concejo</i> : conxuntu de pueblos <i>Conceyu</i> : conxuntu de xente	<i>Concejo</i> : lo que se diz agora <i>Conceyu</i> : lo d'antes	NS/NC

### Morrer / morir

1.- ¿Pa usté ye lo mesmo *morrer* que *morir*?:

<i>sí</i>	<i>non</i>	NS/NC

2.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *sí*:

2.1.- ¿Cuál de les dos usa más usté?:

<i>morrer</i>	<i>morir</i>	<i>morrer - morir</i> (indistintamente)

3.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *non*:

3.1.- ¿Cuál ye la diferencia?:

<i>Morrer</i> : úsase pa los animales <i>Morir</i> : úsase pa les persones	<i>Morrer</i> : úsase pa los animales y persones desconocíos o non apreciaes <i>Morir</i> : úsase pa les persones y los animales conocíos o apreciaos	Otres

### Bañal / fregaderu

1.- ¿Pa usté ye lo mesmo un *bañal* qu'un *fregaderu*?:

<i>sí</i>	<i>non</i>	NS/NC

2.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *sí*:

2.1.- ¿Qué ye pa usté un *bañal* o un *fregaderu*?:

2.2.- ¿Cuál usa usté *bañal* o *fregaderu*?:

<i>bañal</i>	<i>fregaderu</i>	<i>bañal - fregaderu</i> (indistintamente)

3.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *non*:

3.1.- ¿Cuál ye la diferencia?:

<i>Bañal</i> : llugar onde se llava la ropa / les manes / onde beben los animales. Ye de piedra <i>Fregaderu</i> : llugar onde se llaven los cacharros	<i>Bañal</i> : llugar onde enantes se llavaba la cacia. Yera de piedra <i>Fregaderu</i> : llugar onde se llava la cacia agora. Nun ye de piedra	<i>Fregaderu</i> : llugar onde enantes se llavaba la cacia <i>Bañal</i> : llugar onde se llava la cacia agora	Otres

### Gochu / cerdo

1.- ¿Pa usté ye lo mesmo un *gochu* qu'un *cerdo*?:

<i>sí</i>	<i>non</i>	NS/NC



2.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *sí*:

2.1.- ¿Cuál usa más usted, *gochu* o *cerdo*?:

<i>gochu</i>	<i>cerdo</i>	<i>gochu - cerdo</i> (indistintamente)

3.- Si la respuesta a la primera pregunta ye *non*:

3.1.- ¿Cuál ye la diferencia?:

<i>Gochu</i> : animal vivu <i>Cerdo</i> : persona sucia	<i>Gochu</i> : persona sucia <i>Cerdo</i> : animal vivu	<i>Gochu</i> : animal vivu, persona sucia y productu d'esti animal en casa <i>Cerdo</i> : productu d'esti animal na carnicería	<i>Gochu</i> : animal y persona sucia <i>cerdo</i> : productu d'esti animal	Otres

#### Anexu 4

##### Tables de porcentaxes de resultaos

Tabla 1. Porcentaxes de respuestas que correspuende a cada entrua

	Tipu 1	Tipos 2-3	Tipos 4-5	Tipu 6
ablana / avellana	082,14	25,00	0	
fueya / hoja	046,42	51,78	1,78	
güeyu / ojo	048,21	8,92	42,85	
piescu / melocotón	1,78	19,64	78,57	0
xata / ternera	016,07	83,92	0	
conceyu / concejo	1,78	62,50	33,92	1,78
fartucar / hartar	1,78	85,71	12,5	0
morrer / morir	053,57	46,42	0	
bañal / fregadero	076,78	23,21	0	
gochu / cerdo	021,42	78,57	0	

Tabla 2. Porcentaxes de respuestas según grupos d'edades

	Tipu 1	Tipos 2-3	Tipos 4-5	Tipu 6
-20 años	053,75	13,75	2,50	
20-35 años	065,00	30,00	5,00	
36-50 años	052,50	43,33	4,16	
51-65 años	040,00	52,50	5,00	
+65 años	2,5	43,33	48,33	5,83

Tabla 3. Porcentaxes de respuestas según sexu

	Tipu 1	Tipos 2-3	Tipos 4-5	Tipu 6
Muyeres	1,1	51,11	42,22	5,55
Homes	051,37	52,74	3,79	

Tabla 4. Porcentaxes de respuestas según villa / pueblos

	Tipu 1	Tipos 2-3	Tipos 4-5	Tipu 6
Villa	045,86	42,75	5,17	
Pueblos	1,15	51,92	41,92	5,00

Tabla 5. Porcentaxes de respuestas según nivel d'instrucción

	Tipu 1	Tipos 2-3	Tipos 4-5	Tipu 6
Nivel baxu	1,1	50,00	44,07	4,81
Nivel mediu	050,41	53,32	4,58	
Nivel altu	060,00	32,00	8,00	